Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto źle traktuje\* ojca i wypędza matkę, ten jest synem przynoszącym wstyd i hańbę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto źle traktuje ojca i wypędza matkę, przynosi wstyd i ściąga na siebie hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto trwoni *dobra* ojca i wypędza matkę, ten jest synem, który przynosi wstyd i hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn wstyd i hańbę zadawający, ojca gubi i matkę wygania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto frasuje ojca a wypądza matkę, bezecny jest i nieszczęśliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ojca znieważa, a matkę wypędza, jest synem bezecnym i hańbą okrytym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto z ojcem źle się obchodzi i wypędza matkę, ten jest bezwstydnym i zepsutym synem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto znęca się nad ojcem i wypędza matkę, jest synem bezwstydnym i zepsutym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto znieważa ojca i wypędza matkę, jest synem bezwstydnym i nikczemnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto krzywdzi ojca i matkę wypędza, jest synem bezecnym i okrytym hańbą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для нестриманних приготовляються бичування і муки для рамен безумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ograbia ojca oraz wypędza matkę – jest synem, który hańbi oraz przynosi wstyd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się źle obchodzi z ojcem i wypędza matkę, jest synem postępującym bezwstydnie i haniebnie. |

1. 1) Lub: ograbia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przynoszącym wstyd i hańbę, ּפִיר ־ מֵבִיׁשּומַחְ (mewisz umachpir), hend. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:20</x>; <x>240 28:24</x>; <x>240 30:11</x> [↑](#footnote-ref-4)